

Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Uriasz odpowiedział Dawidowi: Skrzynia, Izrael i Juda przebywają w szałasach, mój pan Joab i słudzy mojego pana obozują w polu, a ja miałbym pójść do mojego domu, jeść, pić i obcować z moją żoną? Jak żyjesz ty i jak żyje twoja dusza, że takiej rzeczy nie zrobię!*
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uriasz odpowiedział: Skrzynia Pańska, Izrael i Juda przebywają w szałasach, mój pan Joab i słudzy mojego pana obozują w polu, a ja miałbym pójść do domu, jeść, pić i spać z żoną? Jak żyjesz ty i twoja dusza, czegoś takiego nie zrobię!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uriasz odpowiedział Dawidowi: Arka, Izrael i Juda przebywają w namiotach, mój pan Joab i słudzy mojego pana obozują w otwartym polu, a ja miałbym wejść do swojego domu, aby jeść, pić i spać ze swoją żoną? Jak żyjesz i jak żyje twoja dusza, nie uczynię tego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Uryjasz do Dawida: Skrzynia Boża, i Izrael, i Juda zostawają w namiotach, a pan mój Joab, i słudzy pana mego w polu obozem leżą, a jabym miał wniknąć do domu mego, abym jadł, i pił, i spał z żoną swą? Jakoś ty żyw, i jako żywa dusza twoja, żeć tego nie uczynię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Uriasz do Dawida: Skrzynia Boża i Izrael, i Juda mieszkają w namiotach, i pan mój Joab, i słudzy pana mego na ziemi leżą, a jabych miał wniknąć do domu mego, aby ch jadł i pił, i spał z żoną moją? Przez zdrowie twoje i przez zdrowie dusze twojej, nie uczynię tej rzeczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uriasz odpowiedział Dawidowi: Arka, Izrael i Juda przebywają w namiotach, podobnie też i pan mój, Joab, wraz ze sługami mego pana obozują w otwartym polu, a ja miałbym pójść do swojego domu, aby jeść, pić i spać ze swoją żoną? Na życie Pana i na twoje, czegoś podobnego nie uczynię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uriasz odpowiedział Dawidowi: Skrzynia Boża, Izrael i Juda przebywają w szałasach, mój dowódca Joab i wojownicy mojego pana obozują w otwartym polu, a ja miałbym pójść do mojego domu, jeść, pić i obcować z moją żoną? Jakoś żyw i jak żyje dusza twoja, że takiej rzeczy nie uczynię!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uriasz odpowiedział Dawidowi: Arka, Izrael i Juda mieszkają w namiotach, także mój pan, Joab, i słudzy mojego pana obozują na otwartym polu, a ja miałbym iść do swego domu, aby jeść, pić i spać ze swoją żoną? Na życie twoje i na twoją duszę, nie uczynię tego!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uriasz odpowiedział: „Arka oraz żołnierze Izraela i Judy mieszkają w namiotach, a mój dowódca Joab i słudzy mojego pana obozują w szczerym polu, a ja miałbym iść do

¹⁾ takiej rzeczy nie zrobię, אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֶעֱשֶׂה, zob. <x>90 24:7</x>.

			swojego domu, aby jeść, pić i spać z moją żoną? Przysięgam na twoje życie: Nigdy nie zrobię czegoś podobnego!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział Uriasz Dawidowi: - Arka, Izrael i Juda mieszkają pod namiotami; mój pan Joab i słudzy mego pana obozują na szczerym polu, a ja miałbym iść do swego domu, jeść i pić, i spać z moją żoną? Na życie Jahwe i na życie twej duszy - nie uczynię tego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Урія до Давида: Кивот й Ізраїль і Юда мешкають в шатрах, і мій пан Йоав і раби мого пана отаборені на лиці поля. І я маю ввійти до мого дому, їсти і пити і спати з моєю жінкою? Як живе твоя душа, не вчиню цього слова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Urja odpowiedział Dawidowi: Arka, Israel i Juda przebywają w namiotach; także mój pan – Joab, wraz ze sługami mojego pana, obozują na otwartym polu, zaś ja miałbym pójść do mojego domu oraz obcować z moją żoną? Ty jesteś żywym i żywa twoja dusza, że czegoś podobnego nie uczynię!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uriasz odrzekł Dawidowi: ”Arka oraz Izrael i Juda mieszkają w szałasach, a mój pan, Joab, i słudzy mego pana obozują w szczerym polu, ja zaś miałbym pójść do swego domu, by jeść i pić i by się położyć ze swą żoną? Jako żyjesz ty i jako żyje twoja dusza, nie uczynię tego!”